

复旦博学 · 21 世纪 研究生英语系列 教材

博
学



研究生 英语翻译

English for Graduate Students

陶友兰 查国生 编著

复旦大学出版社

复旦博学 · 21 世纪 研究生英语系列 教材

博
學

研究生 英语翻译



English for Graduate Students

陶友兰 查国生 编著

复旦大学 出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语翻译/陶友兰,查国生编著. —上海:复旦大学出版社,
2002.9
(复旦博学)
二十一世纪研究生英语系列教材
ISBN 7-309-03329-9

I. 研… II. ①陶…②查… III. 英语-翻译-研究生-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 064333 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 复旦大学印刷厂

开本 787×960 1/18

印张 18.25 插页 4

字数 328 千

版次 2002 年 9 月第一版 2002 年 9 月第一次印刷

印数 1—5 100

定价 28.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

“博学而笃志，切问而近思。”

(《论语》)

博晓古今，可立一家之说；
学贯中西，或成经国之才。

复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学

作者简介

陶友兰，女，复旦大学大学英语教学部讲师，主要从事英语语言教学和翻译研究。1997年毕业于华东师范大学外语系，英语语言文学硕士。现为复旦大学外文系翻译学专业在职博士生。2002年8月起赴美国纽约州立大学进修。曾任《研究生综合英语（1）》、《研究生综合英语（2）》、《研究生英语口语》等教材的副主编；翻译《个人魅力》（第二译者）；参编字典《新编简明英语成语字典》、《新世纪国际英汉经贸大词典》、《新世纪英汉实用词典》等。

查国生，复旦大学大学英语部副教授。1975年毕业于复旦大学外文系英美语言文学专业，长期从事非英语专业的研究生英语教学工作，专长于英语写作与翻译。1987年赴澳大利亚国立大学学习一年，主修教育心理学。近年来，作者翻译了1-9册《汉语教程》课本（供外国学生使用）；编著了《研究生英语写作》、《研究生基础英语》（上、下册）。

内 容 提 要

本书根据理论与实践相结合的原则，从学生的实际水平和社会需要出发，分成理论篇、方法篇、应用篇、欣赏篇等几个篇章对翻译的理论与方法进行阐述，重在介绍翻译方法和各类文体的翻译，并配有一些名家名篇的翻译供欣赏和学习。各个章节既可独立成篇，又互相联为一体。每个篇章中的每一节都配有大量的练习，并附有参考答案，便于自学和对照。本书可供非英语专业研究生、博士生和具有大学英语四级、六级水平以及有志于翻译学习的人员使用。

编辑出版说明

21 世纪、随着科学技术的突飞猛进和知识经济的迅速发展,世界将发生深刻变化,国际间的竞争日趋激烈,高层次人才的教育正面临空前的发展机遇与巨大挑战。

研究生教育是教育结构中最高层次的教育,肩负着为国家现代化建设培养高素质、高层次创造性人才的重任,是我国增强综合国力、增强国际竞争力的重要支撑。为了提高研究生的培养质量和研究生教学的整体水平,必须加强研究生的教材建设,更新教学内容,把创新能力和创造精神的培养放到突出位置上,必须建立适应新的教学和科研要求的有复旦特色的研究生教学用书。“21 世纪复旦大学研究生教学用书”正是为适应这一新形势而编辑出版的。

“21 世纪复旦大学研究生教学用书”分文科、理科和医科三大类,主要出版硕士研究生学位基础课和学位专业课的教材。同时酌情出版一些使用面广、质量较高的选修课及博士研究生学位基础课教材。这些教材除可作为相关学科的研究生教学用书外,还可供有关学者和人员参考。

收入“21 世纪复旦大学研究生教学用书”的教材,大都是作者在编写成讲义后,经过多年教学实践、反复修改后才定稿的。这些作者大都治学严谨、教学实践经验丰富,教学效果也比较显著。由于我们对编辑工作尚缺乏经验,不足之处,敬请读者指正,以便我们在将来再版时加以更正和提高。

复旦大学研究生院
2001 年 3 月

使用说明

本书为非英语专业硕士生、博士生翻译教材,供一学期使用。其大体结构是英译汉、汉译英同行阐述,并各有侧重。

全书的主要内容包括:

1. 理论篇:简要介绍翻译的概念;翻译与外语学习和教学的关系;翻译的标准与过程;翻译过程中的注意事项。

2. 方法篇:中西方文化、思维差异与英汉语对比;词的主要翻译方法(如视点转换法、褒贬译法、释义法、归化法等);习语的主要翻译方法(如直译、意译、借用法等);句子的主要翻译方法(英汉句式结构比较与常见翻译方法及一些特别句式的处理);语篇翻译的注意事项(衔接、连贯、意图性原则、信息传递原则)。

3. 应用篇:应用文体的翻译(包括公函、广告和契约的翻译)、论述文体的翻译、公文文体的翻译、新闻报道的翻译、科技文献的翻译以及描述和叙述性文体的翻译。

4. 欣赏篇:散文、小说、诗歌、戏剧、电影的翻译。

与一般教材相比,本教程有以下几个特点:

1. 不是仅仅谈论一般性的翻译技巧,而是在介绍技巧的同时,还从语言、文化等角度进行对比,指出采取这些翻译技巧的原因之所在,让学习者知其然,并知其所以然。

2. 没有把翻译单位仅仅局限于词语和句子,而是扩大到篇章层面,并且介绍了一些有效的篇章翻译技巧,让学习者明白翻译篇章有时要兼顾到目的语的写作技巧。

3. 没有停留在简单地介绍各种文体的翻译,而是配有很多实例进行具体介绍,让学习者通过大量练习掌握翻译实用性篇章的技巧。

每一篇章主要结合实例讲解主要的翻译方法,然后配上大量英译汉、汉译英练习,并附上答案,便于自学。书中的例子大都选自近年来国内出版的翻译教材、专著,以及国内外期刊杂志,为了行文方便,有些没有一一注明出处,在此特向原作者表示感谢;也还有一部分是日常生活中经常碰到的翻译实例以及在教学中遇到的

使用说明

翻译难点。其中,第一、二、四章由陶友兰老师编写,第三章由查国生老师编写。

本教材由复旦大学研究生院的科研经费资助,是曾道明教授主持编写的非英语专业研究生系列教材之一。它既可作研究生英语选修课教材,也可作研究生综合英语课程的辅助教材,同时也可以供自学用。

本书得以付梓,非常感谢翟象俊教授的悉心审定,非常感谢曾道明教授、陆效用教授的策划和建议,非常感谢研究生院领导的鼎力相助和出版社施胜今老师的热心扶持。

翻译教材的编写无固定的模式,作者编写此书只是一种尝试。但因才疏学浅,编写时间很仓促,错误疏忽在所难免,敬请翻译界同仁和读者朋友指正。

编者

2002年2月26日

目 录

第一章 理论篇	1
1.1 翻译的概念	1
1.2 翻译与外语学习和教学	1
1.3 翻译的标准与过程	2
1.4 翻译过程中的注意事项	2
1.4.1 对原文词义的理解	2
1.4.2 对原文语法结构的理解	3
1.4.3 对原文背景知识、文化因素的理解	4
1.4.4 译文的措辞	5
1.4.5 译文的逻辑关系和连贯性	5
1.4.6 译文的风格	6
第二章 方法篇	10
2.1 中西方文化、思维差异与英汉语对比	10
2.1.1 英美人重抽象思维,汉民族重形象思维	10
2.1.2 英美人重直线思维,汉民族重曲线思维	10
2.1.3 英美人重形式逻辑,汉民族重辩证思维	11
2.1.4 英美人严格区分主体和客体,汉民族主、客体相互浑融	12
2.1.5 英语属主语显著语言,汉语属主题显著语言	13
2.2 词的主要翻译方法	16
2.2.1 增词法	17
2.2.2 省略法	19
2.2.3 具体译法	20
2.2.4 抽象译法	21
2.2.5 视点转换法	22
2.2.6 褒贬译法	23
2.2.7 词性转化法	24

目录

2.2.8 释义法	25
2.2.9 归化法	26
2.2.10 重复法	27
2.2.11 加注法	29
2.3 习语的主要翻译方法	34
2.4 句子的主要翻译方法	40
2.4.1 英汉句式结构比较与常见的句子翻译方法	40
2.4.2 一些英语特别句式的处理	45
2.4.2.1 定语从句的译法	45
2.4.2.2 英语长句的译法	53
2.4.2.3 比较句式的翻译	63
2.4.2.4 特殊否定句式的翻译	72
2.4.2.5 被动句式的翻译	76
2.4.3 汉语一些特别句式的处理	82
2.4.3.1 汉语无主句的译法	82
2.4.3.2 “得”字句的译法	85
2.4.3.3 “把”字句的译法	89
2.4.3.4 汉语连动句的译法	91
2.4.3.5 汉语长句的译法	93
2.5 语篇翻译的主要方法	103
2.5.1 衔接	104
2.5.2 连贯	109
2.5.3 意图性原则	114
2.5.4 信息传递原则	116

第三篇 应用篇

3.1 应用文体的翻译要点	120
3.1.1 公函英语	120
3.1.2 契约英语	120
3.1.3 广告英语	123
3.2 论述文体的翻译要点	135
3.2.1 论述文体的特点	135
3.2.2 论述文体的翻译要求	135

3.3 公文文体的翻译要点	138
3.3.1 公文文体的特点	138
3.3.2 公文的翻译要求	138
3.4 新闻报刊文体的翻译要点	140
3.5 科技文体的翻译要点	146
3.5.1 科技文体的特点	146
3.5.2 科技文体的翻译要求	148
3.6 描述及叙述文体的翻译要点	153
3.6.1 描述及叙述文体的特点	153
3.6.2 描述及叙述文体的翻译要求	154
 第四章 欣赏篇	
4.1 散文的翻译	165
4.2 小说的翻译	180
4.3 诗歌的翻译	196
4.4 戏剧的翻译	210
4.5 电影的翻译	220
 Appendix A (Key to Exercises)	224
Appendix B (Bibliography)	280

第一章 理论篇

1.1 翻译的概念

什么是翻译？它是用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表现出来的语言实践活动。但是，它绝不是凭着一本字典，简单地将一种语言的词语换成另一种语言中的对等语。翻译有一定的科学规律可遵循，是一门科学；同时它也是一门艺术，具有一定的创造性，是“戴着手铐脚镣在跳舞”，必须是在忠实于原文的前提下进行的艺术再创作。翻译还是一门技能，因为译文的信息需译者采用增词、减词、引申、分合句等技巧，用译语以恰当的方式再现出来，而这些技巧是可以通过讲习或实践学习而获得，所以翻译是经过艰苦的实践后获得的一门实用性技能。

1.2 翻译与外语学习和教学

在学习外语所要掌握的听、说、读、写、译五种技能中，翻译是一门不可缺少的技能；在某种程度上，它还是听、说、读、写四种技能的综合反映。技能需要学习和训练才能获得，所以翻译是可以“教”和“学”的。通过翻译课的系统训练，学习外语的学生能更加明确地认识两种语言的特点，更多地领会操两种不同语言的国家的乡土人情和文化差异，提高对所学语言的敏感度，加强语境分析能力和严密的逻辑思维能力，加深对外语的理解，甚至在锤炼译语文字的过程中还会加深对本族语的理解。因此，可以说翻译是促进语言学习的最好方式和最佳途径之一，也是外语教学过程中必要的训练内容之一。

从教学角度来分类，翻译可分为外语译成本族语、本族语译成外语；按工作方式，可分成笔译、口译（口译可分为同声传译和连续翻译）和机器翻译；按题材，可分为专业性翻译（科技文献、学术著作等）、一般性翻译（公文、外贸函电、新闻报导、旅游宣传等）和文学性翻译。本教材采用第三种分类法，对各种题材的文献的翻译进行分别论述。

1.3 翻译的标准与过程

一提起翻译标准,很多人就会想到清代翻译家严复于1898年提出的“信”、“达”、“雅”,即忠实于原著,译笔流畅,文字典雅。但是,后人对“雅”提出了异议,认为如果原文的文字不典雅,硬将它译成文字典雅的译文,就不“信”了,于是给“雅”换上了新的内容:保持原文的风格。

其实,不论是严复的“信”、“达”、“雅”,还是后来鲁迅的“宁信勿顺”、傅雷的“传神”、钱钟书的“化境”、许渊冲的“音美”、“形美”、“意美”,对于翻译的初学者来说,只要能做到“忠实与通顺”就能算作合格的译文了。“忠实”就是正确地理解原文,力求准确地表达原作者的意思;“通顺”就是译文的文字流畅、易懂、地道。

为达到“忠实与通顺”,翻译应经历三个相互关联的阶段:理解、传达和修改。在理解阶段,主要是紧缩主干、辨析词义、分析句型、捋清脉络,对原文进行语言分析和逻辑分析,必要时还要兼顾对原文进行思想分析和艺术分析,从词义理解、语法关系、专业知识和文化背景知识等方面出发,力求准确无误地、透彻地理解原作的内容,为正确的译文打下基础;在表达阶段,主要是调整搭配、润饰词语,在理解原作的基础上用目的语去思维,用合乎目的语的表达手段去组织原作者的意思,使译文与原文能达到最大限度的等值。一篇文章只有经过正确的理解以后,使用地道的译语表达出来,再通过多次校对和文字润饰,去掉翻译腔,才能为译语的读者所接受。

1.4 翻译过程中的注意事项

1.4.1 对原文词义的理解

对原文词义的理解,需要译者扎实的语言功底和对上下文的融会贯通(详见第二章词法翻译)。初学翻译的人以为只要有一本双语词典,就可以搞翻译了,这种看法未免有些太片面了。词典固然重要,但是词典上的意义并不一定适合一切场合,因为词义只有根据一定的上下文,在具体的句子和语篇中才能确定下来。例如:

- (1) I have read with much satisfaction the phrase which you quote concerning the number of strongholds. Yes, there must be few of them, but good ones.

我已读了你引用的有关要塞数量的文字,十分满意。你说得对,要塞不宜过多,但要精工修建。

- (2) When she pointed out that it must be he who spread the rumor, he vehemently retorted:
“No! No!”.

当她指出一定是他散布了这个谣言时,他拼命地反驳说:“没那回事! 没那回事!”

- (3) “几点?”

“都 22 了,还不快点。”

“What’s the time?”

“It’s already twenty-two past the hour. So hurry up, then.”

- (4) “We do not,” she reminded us gently, “want to trouble him.” We all shook our heads.
她轻轻提醒我们说,“咱们最好不去麻烦他。”我们大家点点头。

(1)、(2)句中的“yes”和“no”,都不能简单地译成“是”和“不是”,必须译出其具体含义。(3)中的“22”很可能会理解成“晚上 10 点”,但是汉语口语中很少这样表达,因此只可能是指“分钟”,省略了说话双方都知道的具体的“几点钟”。(4)中的“shook our heads”如按字面意思,应是“摇头”,但是,根据上下文,则应是表示同意。

有时,对词语的理解还不能停留在字面上,因为有些词看上去是一个意思,而实际上指的是另一个意思。译者必须译出暗含之意或弦外之音,否则就无法让读者接受。如:

- (5) It seems to me what is sauce for the goose is sauce for the gander.

如果直译,应是“我似乎觉得煮母鹅用什么酱油,煮公鹅也要用什么酱油。”听上去很滑稽,不知所云。其实,深层含义应是“我似乎觉得应该一视同仁”。

- (6) John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

如果译成:“约翰是可靠的。他不吃鱼,还玩游戏。”读者就无法理解这句话到底是什么意思。原来英国历史上宗教斗争激烈,旧教规定斋日(星期五)只许吃鱼,后来新教推翻了旧教政府,新教徒为了表示忠实于新教,拒绝在斋日吃鱼,因此“不吃鱼”转而取得了“忠诚”的意思;“玩游戏”需要遵守游戏的规则,所以“玩游戏”转而取得了“遵守规则”的意思。了解了这层意思后,原句就可译成“约翰是可靠的。他忠实得斋日不吃荤,凡事都循规蹈矩。”

词典有时并不能把实际语用情境中真正对等的说法提供出来。譬如,电影中的“主演”,细心的观众会发现在原版电影字幕上写着“starring—”,而不是《汉英词典》上的译法:play a leading role in (a film, etc.);还有“名牌”,一般词典上译成 famous-brand,而地道的英语说法应是 name-brand.

1.4.2 对原文语法结构的理解

运用语法知识对原文句子结构进行语法分析是理解原文的一个重要组成部分

分。在多数情况下,语法分析是在下意识中进行的,但是遇到比较特殊、复杂的结构或长句时,译者就该在仔细地分析之后,才能着手翻译。例如,对在动、宾和系、表之间插入其他较长的成分的分析;对某些特殊的句式如强调句、倒装句的辨析;对句中的定语、状语等修饰成分是修饰哪个具体的中心词的认识;对原文中的省略成分的理解;在多个动词并列时对谓语动词的识别等等。

(7) It was no burden to me but a relief to dictate from my general body of knowledge acquired at the summit full explanations to one I know so well. 我根据自己在最高地位时所获得的全部知识来对一位我所深知的人说明情况,这并不是一种负担,反而使我如释重负。(柯平, p.51)

(8) 只有四婢,因为后来雇佣的女工,大抵非懒即馋,或者馋而且懒,左右不如意,所以也还提起祥林嫂。(鲁迅,《祝福》)

My aunt was the only one who still spoke of Xianglin's wife. This was because most of the maids taken on afterwards turned out to be lazy or greedy, or both, none of them giving satisfaction. (杨宪益, 戴乃迭译)

(9) (杭州)西湖如明镜,千峰凝翠,洞壑幽深,风光奇丽。

The West Lake is like a mirror, embellished all around with green hills and deep caves of enchanting beauty. (柯平, p.51)

例(7)中这个句子很长,但经过语法分析,就不难发现 it 是形式主语,真正的主语是不定式,而不定式可紧缩为“dictate...full explanations to one...”,然后其余部分是一个介词短语、过去分词短语和定语从句。这样根据语法分析的结果,采取倒译的方法,就可以很准确地翻译了;例(8)的主要意思是“只有四婢……也还提起祥林嫂”,这样根据英语中先果后因的逻辑关系,进行重新组合,地道地译成英语;例(9)是带有三个成语的汉语句,必须根据其语法上的修饰关系,改变它们在原句中所充当的成分,译成带有名词短语的过去分词短语。

1.4.3 对原文背景知识、文化因素的理解

翻译是门杂学,译者要博览群书,对天文地理、古今中外的一些基本常识以及相关的专业知识都要有一定的了解。因为在翻译过程中,有时缺乏一定的背景和上下文,有些深层含义仅仅根据句子本身是无法理解透彻的。例如,英国首相丘吉尔曾说过这样一句话:“Naturally I, a child of both worlds, am conscious of this”,其中“a child of both worlds”该如何理解?了解丘吉尔的身世就知道他父亲是英国人,母亲是美国人,所以他说自己是“a child of both worlds”,这样,这句话就很好译成:“作为新旧两个世界的后裔,我当然意识到这一点。”同样,翻译 *Gone with the Wind*, 需了

解美国南北战争时期的历史;翻译《儒林外史》需通晓中国明清时期的概况。

另外,文化因素对翻译影响也很大。例如,中国人爱用“黄色”象征低级趣味的影视书画作品,以致有时学生一看到“Yellow Book”和“yellow press”,就想当然地将其理解为属于“扫黄”之列的黄色书刊。实际上,前者指的是“法国等国家政府发表的报告书”,后者则指“哗众取宠的报刊”。同样,“yellow pages”指的是包括机关、医院、商店、厂矿企事业单位在内的分类电话簿,即“黄页电话簿”,与中国传统文化中的“黄色”的伴随意义如“下流”、“猥亵”大相径庭;英语中的“yellow boy”则是“金币”的俗称。不仅如此,“yellow”在 Going Home 这一课文和 20 世纪中期风靡全美的歌曲 Tie A Yellow Ribbon Round the Old Oak Tree 以及日本影片 Yellow Handkerchiefs 等题旨情境中,甚至都无一例外地带有褒义。

(10) I told her that if she didn't have a new guy and if she'd take me back, she should put a yellow handkerchief on the tree... (College English Book One, Unit 10, p. 184)

这一类文化内涵词在翻译时,其词义的引申取舍在很大程度上受深层的文化心理因素的影响和制约。

1.4.4 译文的措辞

由于英语属于日耳曼语系,“重形合”;而汉语属于汉藏语系,“重意合”,所以在互译时,要根据各自目的语的特点,进行适当的变通和重新组合语序,不能拘泥于原语的形式,逐字死译,出现不地道的英语表达或欧化的汉语句子。例如:

(11) For my sons there is of course the rural bounty of fresh-grown vegetables, line-caught fish and the shared riches of neighbours' orchards and gardens.

原译:对我儿子来说,自然有乡下丰富的新鲜蔬菜,垂钓的鱼,以及邻居家的果园和花园中分享的财富。

改译:对我的几个儿子来说,乡下有新鲜的蔬菜吃,有鱼钓,还可以分享邻居家花园和果园中的乐趣。

(12) 昨夜我听见他鼾声如雷。

原译: Last night I heard his snore is as loud as thunder.

改译: Last night I heard him driving his pigs to market.

1.4.5 译文的逻辑关系和连贯性

不论是英译汉,还是汉译英,原文中隐含的逻辑关系要在译文中明朗化,添加适当的说明,而且为了上下文的自然衔接,保持连贯,时常要增补一些词语。例如:

(13) The earth warms — you can smell it, feel it, crumble April in your hands. 大地开始